

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » января 2025 г.

Приложение к рабочей программе практики

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по учебной практике  
«Языковая практика»

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология  
Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык  
Квалификация выпускника – магистр  
Форма обучения – очная, заочная.  
Курс – 1-2 курс (2,3 семестр / 3,5 триместр)

Разработчик

доцент кафедры английской и  
восточной филологии

Туленинова Л.В.

Заведующий кафедрой английской и  
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 09 » января 2025 г. № 6

Луганск, 2025



# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Языковая практика» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности. УК-4.2. Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности. УК-4.3. Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения. УК-4.4. Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.
Общепрофессиональные	
<b>ОПК-3.</b> Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы практики	Формируемые компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Установочное собрание	УК-4, ОПК-3	Посещение установочного собрания.



Подготовка дневника практики	УК-4, ОПК-3	Дневник практики.
Предпереводческий анализ текста	УК-4, ОПК-3	Текст предпереводческого анализа, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Перевод теста.	УК-4, ОПК-3	Текст перевода, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Составление тематического словаря.	УК-4, ОПК-3	Тематический словарь, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Подготовка списка литературы.	УК-4, ОПК-3	Список литературы, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Проверка отчётной документации.	УК-4, ОПК-3	Дневник практики, текст предпереводческого анализа, перевода, тематический словарь, оформленные в соответствии с требованиями руководителя практики.
Отчёт по практике.	УК-4, ОПК-3	Защита отчёта.
<b>Промежуточная аттестация</b>	УК-4, ОПК-3	<b>Зачёт</b>

### 1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Код компетенции		Результаты сформированности
Универсальные		
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		<p><b>Знать:</b> основы установления разных видов коммуникации (устной, письменной, деловой, межкультурной, сетевой и др.) при решении задач профессиональной деятельности; виды коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию в устной, письменной, гипермедиа и др. формах; обоснованно выбирать оптимальные средства коммуникации и коммуникационные технологии с учетом специфики академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном (-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>
Общепрофессиональные		
<b>ОПК-3.</b> Способен владеть широким спектром методов и приемов		<p><b>Знать:</b> приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p><b>Уметь:</b> корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач</p>



филологической работы с различными типами текстов.	профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
--	---

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Письменный перевод	60		60
Оформление отчётной документации (дневник практики, предпереводческий анализ, тематический словарь, список литературы)	25		25
Защита отчёта по практике (зачёт)	10		10
Заключение руководителя практики о работе обучающегося	5		5
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено,	



		некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	



## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

#### **2.1.1. Примерная форма отчёта о прохождении практики**

##### **Требования к оформлению отчётной документации о прохождении практики**

По результатам практики обучающийся составляет отчётную документацию.

Отчётная документация должна содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала:

1. Отчётная документация состоит из:

а) непосредственно отчёта, распечатанного на двух сторонах одного листа и содержащего оценку руководителя практики и методистов (при наличии);

б) дневника практики, содержащего подробные сведения о студенте и практике;

в) приложений, представляющих собой результат работы, выполненной студентом в ходе практики. Количество и характер приложений устанавливаются в каждом конкретном случае руководителем и методистами практики.

2. Дневник практики и приложения должны быть оформлены в печатном виде, распечатаны на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 x 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 1,25.

3. Шрифт предпочтительно Times New Roman. Размер шрифта: для текста – 12, для заголовков – 14 полужирный.



4. Приложения должны иметь порядковую нумерацию. В правом верхнем углу первого листа приложения пишется «Приложение \_\_\_\_». На последующих страницах приложения в правом верхнем углу проставляется номер страницы. Для каждого нового приложения нумерация страниц начинается заново.

5. Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

6. Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчёта. Сведения об источниках, включённых в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

7. В конце отчёта указывается дата составления отчёта по практике и ставится подпись обучающегося.



**Титульный лист отчёта о прохождении практики**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций**

**Кафедра английской и восточной филологии**

**ОТЧЁТ  
О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ**

Студента \_\_\_\_\_  
Курс \_\_\_\_ Направление подготовки: \_\_\_\_\_ 45.04.01. Филология  
Программа магистратуры: \_\_\_\_\_ Зарубежная филология. Английский язык

Место прохождения практики \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Общий балл \_\_\_\_\_  
(количество баллов) (оценка)

Руководитель практики от кафедры: \_\_\_\_\_  
(подпись) Ф.И.О.

Луганск  
20\_\_



## Содержание отчёта о прохождении практики

№ п/п	Результаты выполнения индивидуальных заданий	Оценка руководителя практики от кафедры
1.	Письменный перевод	
2.	Оформление отчётной документации	
3.	Защита отчёта по практике	
4.	Заключение руководителя практики о работе обучающегося	
Итоговая оценка за практику		

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

\_\_\_\_\_  
Подпись обучающегося

## Список использованной литературы



## 2.1.2. Оформление дневника практики

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

Направление подготовки: \_\_\_\_\_

Профиль подготовки: \_\_\_\_\_

### ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

\_\_\_\_\_  
(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

\_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ формы обучения

вид практики: учебная / производственная

тип практики: \_\_\_\_\_

способ проведения практики: стационарная

срок проведения практики: с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

объем практики: \_\_\_\_\_ зачётных единиц

место прохождения практики:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Итоговая оценка за практику: \_\_\_\_\_

(цифрой)

(прописью)

Руководитель практики от кафедры:

\_\_\_\_\_  
(Учёная степень, звание, должность)

\_\_\_\_\_  
МП (Подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)



## ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

К практике допущен обучающийся \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество) Института филологии и социальных коммуникаций, \_\_\_\_\_  
курса, магистерская программа 45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский  
язык, направленный в профильную организацию (далее –  
организацию) \_\_\_\_\_

(наименование организации) для прохождения практики

(указать тип практики), в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_  
20\_\_.

Основание: Приказ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ № \_\_\_\_\_.

Обучающийся обязан представить дневник практики, отчёт о прохождении  
практики, выполненные задания до «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. и получить *зачёт /*  
*зачёт с оценкой* по практике в соответствии с требованиями формы аттестации  
результатов практики, установленными учебным планом до «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от кафедры:

\_\_\_\_\_  
(Должность)                      (Печать)                      (Подпись)                      (И.О. Фамилия)

ОТМЕТКИ О ПРИБЫТИИ И ВЫБЫТИИ В ПРОФИЛЬНУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ:

Прибыл на практику \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_.

\_\_\_\_\_  
Подпись руководителя

Убыл с практики \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_.

\_\_\_\_\_  
Печать

\_\_\_\_\_  
Подпись руководителя



## 1.1. КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ОБУЧАЮЩЕМУСЯ

1. Перед тем, как приступить к практике, необходимо:

1.1. Получить на кафедре индивидуальные задания, выполняемые в период практики, выяснить сроки практики.

1.2. Получить на кафедре консультацию и инструктаж по всем вопросам организации практики, в том числе по технике безопасности.

1.3. Составить план прохождения практики, в котором отражаются следующие мероприятия, например:

- проведение инструктажа по соблюдению техники безопасности;
- прохождение практики в соответствии с программой практики и индивидуальным заданием;
- подготовка дневника и отчёта о прохождении практики.

1.4. Согласовать с руководителем практики от кафедры задания, выполняемые в период практики, график работы.

2. Обязанности обучающегося в период практики:

2.1. Вести дневник в строгом соответствии с программой практики и индивидуальным заданием (отражать все виды работ и проводимые исследования);

2.2. Предоставить руководителю практики от кафедры дневник и другие отчётные документы по практике.

## 1.2. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРАВИЛАМ ВНУТРЕННЕГО ТРУДОВОГО РАСПОРЯДКА

Характер инструктажа	Дата	Кто проводил инструктаж (ФИО, подпись)	Подпись обучающегося
<b>Вводный инструктаж</b>			

Руководитель практики от кафедры:

---

(Фамилия И.О., должность, подпись)



### 1.3. ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

(в плане указываются все виды деятельности студента на практике в соответствии с пунктом 4. РПД, если конкретный результат выполнения заданий (оценочное средство) отсутствует, в четвёртой колонке ставится прочерк)

1. Цели и задачи практики (заполняется в соответствии с пунктом 1. РПД):

2.

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам (заполняется в соответствии с программой практики, указываются конкретные виды деятельности)	Сроки выполнения	Результаты выполнения индивидуальных заданий (наименование оценочного средства)	Отметка руководителя практики от кафедры о выполнении задания
1.	<b>Вводный этап</b>			
1.1.				
1.2.				
...				
2.	<b>Основной этап</b>			
2.1.				
2.2.				
...				
3.	<b>Заключительный этап</b>			
3.1.				
3.2.				
...				



### **2.1.3. Алгоритм предпереводческого анализа текста и методические рекомендации по его составлению.**

1) Внешние сведения о тексте: автор текста, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят данный текст, библиографические данные.

2) Определение источника и реципиента.

3) Состав информации и ее плотность.

Существует четыре основных вида информации: когнитивная (познавательная, или референциальная), оперативная (апеллятивная), эмоциональная, эстетическая.

Вид информации является определяющим для вида текста и имеет свои средства языкового оформления. Для переводчика важно осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, - это плотность информации (компрессивность). Рассматривая различные тексты, можно обнаружить, что в некоторых из них, например, в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т.п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства в языке перевода. Нужно отметить, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

4) Коммуникативное задание (сообщить новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.). Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как сделан текст (реклама). Такая формулировка помогает переводчику определить главное при переводе, т.е. доминанты перевода.

5) Речевой жанр (интервью, научный доклад, лекция, научная статья и т.д.) и стиль.

6) Вид текста (письменный/устный).

7) Характер композиции (стандартизованная/свободная).

8) Тональность (нейтральная/сниженная/высокая).



## 2.1.4. Пример оформления текста перевода.

Приложение \_\_

Текст 1	
Текст оригинала, разделённый на абзацы	Текст перевода на русском языке, разделённый на абзацы
<b>Как учить грамматике: Каковы самые быстрые и простые методы?</b>	<b>How to Teach Grammar: What Methods Are Quickest and Easiest?</b>
<p>Преподавание грамматики – неотъемлемая часть школьного образования и обучения взрослых. Без правильного грамматического оформления произнесённые или написанные слова теряют значительную часть смысла и большую часть ценности. Усвоить грамматику очень важно, поэтому учитель должен приложить особые усилия, чтобы правильно преподать её всем учащимся. К сожалению, грамматику часто считают сложной и скучной темой; один из распространённых методов преподавания – просто повторять правильную для определённой ситуации грамматическую конструкцию, пока ученики её не запомнят и не научатся воспроизводить, как попугаи. Ни учителям, ни учащимся это неинтересно, и часто приводит к тому, что ученики способны лишь повторить то, что они выучили, но не имеют полного понимания, которое можно применить к любым ситуациям.</p>	<p>Teaching grammar is an essential part of school education or adult learning. Without good grammar, spoken or written words lose much of their meaning and most of their value. Grammar is a very important thing to get right, and teachers should take extra care to impart proper grammar to all their students. Sadly, grammar is often seen as a difficult and boring subject and one popular method of teaching is to just repeat the correct grammar for a certain situation over and over until it is memorized and able to be repeated, like a parrot. This is dull for both teachers and students, and often only results in the students being able to repeat what they have learned, rather than resulting in a complete understanding that can be applied to all situations.</p>
<p>Английская грамматика очень сложна, все её особенности не могут быть механически заучены, они должны быть поняты, а понимания проще всего достичь тогда, когда учащиеся вовлечены в урок и заинтересованы. Чтобы убедиться, что Вы с учениками уделяете внимание всем необходимым темам, здесь можно ознакомиться с планами уроков «Grammar Boost» («Продвижение грамматики»).</p>	<p>English grammar is very complex, and all its intricacies cannot truly be learned by rote, they must be really understood – and understanding is most easily achieved when students are engaged, interested and having fun during a lesson. To make sure you're covering all the necessary topics with your students, you could check out the Grammar Boost lesson plans here.</p>
<p>Словесные задачи – полезный и обеспечивающий взаимодействие учителя с учеником метод, с помощью которого можно изучать любую важную часть английской грамматики. Их можно использовать, чтобы помогать учащимся различать и понимать различные части предложения; такие грамматические понятия, как синонимы, времена и</p>	<p>Word puzzles are a useful and interactive method whereby students can learn all sorts of important parts of English grammar. They can be used to encourage students to identify and understand various parts of a sentence; grammatical concepts like synonyms, tenses and conjugations; or incorrectly used grammar. Word puzzles such as crosswords are easily modified to suit all age and skill levels and</p>



склонения; грамматические ошибки. Словесные задачки, например, кроссворды, можно легко приспособить под любой возраст и уровень знаний, они вносят элемент весёлого соревнования в учебный процесс и могут быть очень полезны для обеспечения полного и устойчивого понимания английской грамматики.	introduce an element of fun competition into the learning process, so they can be invaluable in forging a full and lasting understanding of English grammar.
--	--

### 2.1.5. Пример оформления тематического словаря.

Приложение \_\_

#### Тематический словарь

№	Слово	Толкование использованного в тексте значения		Перевод
		На английском языке	На русском языке	
1.	гордость	3. Преувеличенно высокое мнение о себе и пренебрежение к другим; заносчивость, высокомерие.	4. [uncountable] (disapproving) the feeling that you are better or more important than other people	pride
Источник	Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с. С. 219.		<a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pride_1?q=pride">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pride_1?q=pride</a>	
2.				
Источник				



## 2.1.6. Оформление отзыва руководителя

### ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ О ВЫПОЛНЕНИИ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Сведения об обучающемся (ФИО, курс обучения, группа)	___ курс 45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык
Наименование ОПОП	45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык
Вид практики, тип практики	Учебная практика «Языковая практика»

Итоговая оценка уровня сформированности компетенции	
в %	характеристика уровня
80-100	полностью
35-79	частично сформированы основные элементы компетенции
11-34	частично сформированы отдельные элементы компетенции
0 – 10	компетенция не сформирована

Оценочные средства, индикаторы и критерии оценивания	Оценки	
	Макси- мальный балл	Оценка руководителя практики от кафедры
<b>Оценочное средство 1:</b> Письменный перевод	<b>60</b>	
<b>Индикаторы к оценочному средству 1</b>		
Критерий 1: Смысловая близость к содержанию оригинала	20	
Критерий 2: Естественность построения текста перевода	20	
Критерий 3: Соблюдение грамотности в тексте перевода	15	
Критерий 4: Оформление перевода	5	
<b>Оценочное средство 2:</b> Оформление отчётной документации	<b>25</b>	
<b>Индикаторы к оценочному средству 2</b>		
Критерий 1: Предпереводческий анализ текста	10	
Критерий 2: Тематический словарь	10	
Критерий 3: Список литературы	3	
Критерий 4: Дневник практики	2	
<b>Оценочное средство 3:</b> Защита отчёта по практике	<b>10</b>	
<b>Индикаторы к оценочному средству 3</b>		
Критерий 1: Ведение дискуссии при защите отчёта	10	

### Заключение руководителя практики от кафедры о сформированности компетенций

Критерии оценивания	Оценка руководителя
Максимум	<b>95</b>
Баллы	
Проценты	
Уровень сформированности	



**Заключение руководителя практики от кафедры о работе обучающегося**  
(общее количество баллов округляется до целого числа; 0,5 округляется в большую сторону)

№ п/п	Показатели	Характеристика уровня				балл
		высокий	средний	низкий	ниже среднего	
1.	Уровень подготовленности к прохождению практики	1	0,5	0,2	0	
2.	Оценка трудовой дисциплины	2	1	0,5	0	
3.	Степень самостоятельности при выполнении заданий практики	2	1	0,5	0	
<b>Итого баллов:</b>		<b>5</b>	<b>2,5</b>	<b>1,2</b>	<b>0</b>	

Руководитель практики от кафедры  
М.П.

Подпись

И.О. Фамилия

Критерии оценивания	Оценка руководителя
Максимум	100
Баллы за компетенции	
Оценка качественных характеристик	
Итоговый балл	
<b>Процент:</b>	
<b>Итоговая оценка:</b>	

Руководитель практики от кафедры

М.П.

Подпись

И.О. Фамилия

**Замечания и рекомендации руководителей практики обучающемуся в процессе прохождения практики**

№ п/п	Содержание замечаний и рекомендаций	Ф.И.О. и должность руководителя практики



## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Примерные вопросы для защиты отчёта по практике.**

1. С какими трудностями пришлось столкнуться в процессе подготовки к работе?
2. С какими трудностями пришлось столкнуться непосредственно в процессе перевода?
3. Что оказалось полезным из теоретических знаний, приобретённых в процессе подготовки к практике, в процессе обучения в целом?
4. Что было сделано в процессе предпереводческого анализа?
5. Помог ли предпереводческий анализ подготовиться к работе над самим переводом?
6. Есть ли что-то, что следовало бы добавить в алгоритм предпереводческого анализа текста?
7. На основании чего Вы подбирали словари и справочную литературу, которую использовали в процессе перевода?
8. Как часто в процессе перевода Вы пользовались словарями и справочной литературой?
9. Были ли трудности при работе со словарями, другими справочными источниками? Если да, то как находились пути их решения?
10. Охарактеризуйте текст, с которым Вы работали: источник, реципиент, коммуникативное задание, особенности изложенной информации (плотность), стиль, речевой жанр и т.д.
11. В каком соотношении находятся уровень сложности переводимого текста и Ваш уровень владения языком?
12. Как особенности источника и реципиента влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
13. Как коммуникативное задание влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
14. Как особенности изложенной информации влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
15. Как речевой жанр влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
16. Какие особенности стиля, к которому относился переводимый Вами текст, непосредственно отразились в нём?
17. Тексты какого стиля, на Ваш взгляд, являются самыми сложными для перевода?
18. Как стиль переводимого текста влияет на работу переводчика?
19. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения заданий учебной практики?
20. Какими качествами должен, на Ваш взгляд, обладать переводчик?



21. Какие цели и задачи были поставлены и выполнены в ходе практики?

22. Какие трудности возникли при оформлении отчётной документации по практике?

23. Как можно сформулировать роль данной практики в процессе подготовки магистра?

24. Какое значение имеют навыки перевода текста для освоения иностранного языка?

25. Какие проблемы, возникшие в ходе практики, были решены самостоятельно, а какие с помощью преподавателя-наставника?

### **Предложения для перевода с русского на английский и с английского на русский язык**

1. Investigators are now probing the disappearance of billions of dollars by graft and embezzlement that gutted the treasury, wiped out the savings of millions and destroyed the livelihoods of all but a politically connected elite.

2. He added that a document aimed at better control of the market has been prepared by the ministry and awaits final approval from the government.

3. Lower prices alone may not boost spending habits.

4. Thus there ought to be plenty of reasons to welcome the new economic reform plan approved by the government last week.

5. Negotiations on these issues are not only desirable but absolutely necessary.

6. Increased taxes, soaring prices, reduced production and delayed wages considerably lowered the living standards.

7. The second half of the 15th century saw wars and conquests in Morocco and the colonization of Madeira and the Azores.

8. The postwar years have seen decisive advances in the study of primates such as chimpanzees and in discovery of fossils of our ancestors.

9. Paradoxically, the ending of the Cold War has not seen a reduction in either personnel or budget of the secret Intelligence Service.

10. Brittany's much-forgotten language is getting a new lease of life, as the first-ever Breton dictionary prepares to hit the shelves next year.

11. Three years of research have produced 1,000 pages containing 10,000 words, a modest feat when compared to the Larousse French dictionary of 60,000 words.

12. Commonwealth leaders yesterday concluded their biannual summit with pledges covering topics from South Africa to Cyprus, from democracy to global trade, but with little clout behind the words.

13. The main block of the boarding school houses the boy's dormitories, dining rooms, common rooms and exercise room.



14. Built in 1933 as a memorial to Lillie Hitchcock Coit, who left a third of her fortune to beautify the city, the tower houses 3,691 square feet of murals that portray the life of 1930s California.
15. The Southeast of Turkey harbors a number of ancient and diverse languages brought in by the different people who, over thousands of years, settled in this area of mountains and wide open spaces.
16. Archeologists working in Israel's Nahal hemar cave, a Neolithic site south of Jerusalem, have found pieces of fabric that may be the earliest known of linen.
17. Britain counts only four industries in which it can still be ranked as of world class: chemical, aerospace, steel and pharmaceuticals.
18. Global warming will leave two billion people worldwide vulnerable to catastrophic flooding by 2050, scientists cautioned yesterday.
19. Research from the United Nations University indicates that climate change, population growth, sea-level rise and deforestation will double the number of people living in regions prone to floods.
20. A series of one-day strikes grounded most flights of Air France's domestic airlines and slowed health services in public hospitals.
21. Though not widely loved, the prickly Mr Giuliani's success in improving life in the city has earned him the respect of most voters here.
22. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began.
23. The best part having been given to another actor, Josh felt unwilling to continue his involvement in the show.
24. We are dividing up the grant according to need, the largest amount being given to the homeless.
25. Only the Russian Bolsheviks opposed the war consistently with the left-wing socialists in many countries also offering various degrees of resistance.
26. Her project completed, Hilary left the team.
27. With heavy seas in the North Atlantic, fishing boats stay in harbour.
28. Paintings by old masters realized £702,190 at a sale in London, with two Rembrandts accounting for £278,000 of the total.
29. The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.
30. With hundreds of teachers in Detroit being threatened with layoffs, and with thousands of others around the country set to lose their jobs this fall, the American Federation of Teachers (AFT) membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.
31. If anything, it will be in their interests to follow this course.
32. Other researchers, however, remained adamant that there are few if any gender differences in management.



33. When a hearing is finished, the committee decides what report, if any, it will make to the House on the measure.
34. Though this thesis sounds admirably democratic in principle, most people believe that it would make it extremely difficult, if not impossible, for them to attain unity and real democracy.
35. Of course, interpreting, if more spectacular, is not the only aspect of linguistic activity in the international sphere.
36. Это моя ошибка. Я приношу свои извинения. Я не хотел вас обидеть.
37. Я не имею ни малейшего представления, о чем вы говорите. Что вы имеете в виду?
38. Неужели ты не видишь, что я устал? Все, что мне нужно сейчас, – это чай и ванна.
39. Ты сказала, что позвонила доктору? Останови его, если можно. Я совершенно здоров. Я просто не могу себе представить, почему я потерял сознание.
40. Что я такого сделал, чтобы так сильно рассердить ее?
41. Извините, что я опоздал. Мне нужно было поехать в город, и я попал под дождь и промок насквозь. Я переодевался.
42. Эта больница оказалась очень хорошим местом для изучения языков. С тех пор как я здесь, я говорю по-французски с двумя докторами и по-немецки с нянями, и я набралась порядочно испанского от одного пациента.
43. Так случилось, что они обедали у Долли в этот день.
44. Она терзалась мыслью о том, что за её ребёнком присматривают какие-то чужие люди.
45. Я ушел от них поздно вечером с чувством облегчения от груза забот.
46. Я понял, что момент, которого он ждал, наступил.
47. Он взял котенка и положил его туда, где мы его нашли.
48. Привет, Джек! Где ты был и что ты делал все это время?
49. Пока он ждал, он слышал голоса детей, играющих внизу в саду.
50. Она совсем не была робкой: она попросила называть ее Салли, когда мы еще не были знакомы и десять минут.
51. Я был не таким уж плохим мужем все эти двадцать лет, что мы женаты.
52. Я решил не поступать в Кэмбридж. В течение шести месяцев я почти не заглядывал ни в одну книгу по математике.
53. Погода в тот день была мрачная. Холодный ветер, дувший с утра, прекратился, но дождь все еще моросил.
54. Никто не смог бы произвести на меня большее впечатление, чем это сделал ты.



55. Они очень милы со мной. Просто невозможно быть более вежливыми и услужливыми.
56. Он снова положил руки на стол и посмотрел на них.
57. Ветер прекратился, а дождь все шел.
58. Он не придет. Я только что разговаривал с ним по телефону.
59. Когда я встал, я подошел к окну. Хотя дождя уже не было, везде стояли большие лужи.
60. Поезд отправляется без четверти два. Если мы сейчас же не отправимся на вокзал, мы опоздаем.
61. Я никогда не чувствовал себя так хорошо, как сейчас.
62. Я никогда не чувствовал себя так хорошо, как тогда.
63. Мы ехали около часа и потом увидели небольшое озеро.
64. Мы ехали часа два, когда наконец мы увидели озеро.
65. В 1994 году эта беда заботила 6%, а теперь лишь 2% респондентов.
66. Недавно закончилось международное тестирование по литературе подростков 15-ти лет, в котором приняли участие 250 тысяч человек из 41 страны.
67. При этом в 90-е годы в мире появились новые подходы к обучению иностранцев.
- Вот яркий пример того, как не нужно себя вести.
68. У патриотов сегодня имеются яркие идеологи, умело сочетающие экономику и политику.
69. Это очень перспективное направление для нашего сотрудничества.
70. Работы по подъему затонувшего корабля начались раннею весной.